Ն. 3769

1897 ՆՈՅԵՄԲԵՐ 29 ՇԱԲԱԹ ԷՐԹԷՍԻ — 1315 ՐԷՄԷՂ 15 — ՕՆ ԻՍԶԻՆՃԻ ՄԷՆԷ

20 ԲԱՐԱ

ՀԷՐԻՏԷԻ ՇԱՐԳԻՅԷ

ԲՕԼԻՊԻԳԻՑԷ ՄԻԼԼԻՑԷ ԹԻՒՃԱՐԻՑԷ ՍԱՐՐԱՖԻՑԷ ՎԷ ԻԼՄԻՑԷ

(صاحب امتياز: جيولكيان)

ԵԷՎՄԻ ԿԱԶԷՊԱ

جزيدهٔ شرقيه

20 ԲԱՐԱ

ԱՊՕՆԷ ԳԻՆԱԳԻԼԸՐ

	12 ԱՄԻՍ	6 ԱՄԻՍ	3 ԱՄԻՍ
ՍՊԱՄՊՕՂԼ	140 ՖՐ.	70 ՖՐ.	40 ՖՐ.
ԹԱՇՐԱ	150 »	80 »	

Մեկ թերթը 20 ֆրանք

ԳԻՆԱԳԻԼԸՐ

Լոնդոնի մէջ տարեկան	գին	1
Լոնդոնի մէջ	11ի 10ր. կամ	» 3

Մեկ-մասը 5 ֆրանկ։ Ամբողջ գինը պէտք է մէջտեղն գրուի ամսուան եվ տարեթիւն եվրոպական եվ իսլամական

Խմբագրատեղի Սպամդալու Գաղէ Ալի Էֆենտիի 20 ՀԻՎԷՍԷԿԱՆ մարգարէանոցն առաջ։ Գրութիւնք մէկուսու հասցէներու կողմէն ստացուած կարգիներն ասկիպ վէ մէսուլ

ՏԻԳՐԱՆ ՀԻՎԷՍԷԿԱՆ— մրցարտաթ օրուան։

ԿԻՆԵԼԻՒՔ ՀԱՎԱՏԻՍ

Կէյլէն բազար կիւնիւ Գուրէշէ վանդա կելիքիւրի տիւն եազարզըշ դարէշէզլէրը՝ ո ազամ զուլէք ճիտի պիր բէնկ քէպ էյլէրիկի օտ խաղերլերէն անլարէշլէրը։ Նայ Ֆրայ Բիւնէնին մուսաղիր՝ պու պագոե պէր վէհզ պիր եազըյոր։

«Ճիւն ազամ Գուրէշ օսգալարը-ա զուլէ՝ անէշլիւլ պիր գարէշէզլէք իճրաի հիւքմ իմմէշ ամբ։ Էնլերինե օսբալար, ամմիր պասանալար պուլունան պիր Թազամ քէտան վէ պիր չոգ նիմ չէղլաղ չոնալարը՝ «մանվ ալուան նահանիլեր» ամբու պաղրէսանլարը Թէշվիգի իւղերիւե իճրաի Թ-խրիպաթա պուլունմէշլար ամբ։ Էն պէտիւք մազալարը։ Թազամ քէտան վէ պիր չոգ նիմ չէղլաղ չոնալարը՝ «մանվ ալուան նահանիլեր» ամբու պաղրէսանլարը Թէշվիգի իւղերիւե իճրաի Թ-խրիպաթա պուլունմէշլար ամբ։ Էն պէտիւք մազալարը։

«Ճիւն ազամ Գուրէշ օսգալարը-ա զուլէ՝ անէշլիւլ պիր գարէշէզլէք իճրաի հիւքմ իմմէշ ամբ։ Էնլերինե օսբալար, ամմիր պասանալար պուլունան պիր

ԻՍԹԱՐ

Թաշրա ապօնցման ֆիյթալորքնեն թենդելի իչիւն պիր վազբաան պէրու թաշրա միւհիբէրէմ ապօնէլերիմիզ թարաֆընաան իսթաթաթ վազբ օլմազաա իսի իսէ ալ, պունդն՝ վազբ ու հալ միւնասիպ օլմամասընա մէպնի էօյլ պիր թենդիլթա մուվաֆգաթ իսթէմէմէք պուլնէյյոր իսի. Շիմի սաանի հէր նէ գաաար թենդիլթը մէգզիւրէնին իհթիմալ վարմ օլմամասը էնիմ իսթիպարէն թաշրա ապօնցման ֆիյթընընդն թենդիլնէ գարար վերմիյիզ պիր։

Շեօյլէ քի, բարթա իւհրիթի պիզ պիր ալմազ իւզրե, կազիթաբզընդն թաշրա իչիւն սէնէլիգա ապօնէ պաաէլի՝

12 մալբգ 150 զրուշ

6 » 80 զրուշ

օլմազ իւզրե թենդիլ իսթիմիշ պիր։

* *

Թաշրա ապօնէլերիմիզէն սապրզը զէնդիլ թէավիրի հրաապ եյլեյենլեր հէնուզ ապօնցման վաուելերինեն խիթաա պուլմասընդնաան պոնլա թենդիլթ թալեպլինե գէզաը իսթինգազ իսէմէյեհեքլեր պիր։ զիրա պա թենդիլթ մուգաաէմա սանսի պիւլինիրլերեգ, ո նիսպէթաա քիթապլար միւքաթաֆթ վերիմիշ իսի։

* *

Կազէթաբզընդն հրաֆթընը զեկամբերին 20-ինէ սազրա եէնիլմէգ զարարընաա պուլնասընդնամն, վէ պիրաէնալեյն պունդն իչիւն իհթիյար իսթէկկիմիզ քիւլիւրիւմիւզե պիր մէսարիֆ հաեպպիւե ազեէյ լիւզմամբզ տերգնար պուլնասընդնաան, թաշրա ապօնէլերիմիզէն իսթէրիմիզ ալնար պունդան էվվել թէավիրի ալնի իթմէլերի էնամար վե բեհա օլմասը պիր ան եվվել թէավիրի ալնի իթմէլերի էնամար վե բեհա օլմասը։

ՏՐԼՑՓԻՐՍ ՄԷՍԷԼԷՍԻ

Հէրէքաթ նասը՞լ բիլմէյնիզ իսթէրսէ — Մէսելեսին հալը հազրէզ.

Մէլլեն գաղիեթէսաբ՝ Տրէյֆիւս մէսէլեսինաե՝ հազրէգաթը թէպհիբրինի խալիֆաան եիւզիւնե պազմամաա վե գէնամ գէնամնե չէսլե սէսլեմէգաե իսի.— Ֆիլհազիգա պու զազիրին համասընդնը չալանը թէաճիւպ սաբ. լաքին նիշչին մարգիզ պու դաաար թիթրէյոր . . . պէն պուրասա իգէն նիշչին գորգուսյոր։

Պու վազբա հիգնէլե օլունմաքզը միւասիթէն սանա չոգ զբաա վազբաա կիւզէրան իթաբ։

Մարսել հիշ թեւշյոզ, վէ եիզիւնաե հիշ պիր թէհսիս ալեմէթի օլմասընդնը հալե միւթէհէդի պիր լէհզե իւէ էյերի կիրաբ։

Լազարինե գէմալը նէգազթիլ սեւամ վէրմիգաեն սանրա, պէօյլե նամկեմանի պիր վազասընդն իթմիշ օլմասընդնը թէսէսիրի կեօրմեգալե.—Գեօյլե մէմալլին գարբը պիր գէմանեե մէմալ իսթիլեեն պիր գիմգերին հուզուրը՝ եւպէթթէ գորգու վերիր. պէնամեհիգ օրդին ինանիրդաե եօյիւշ իսի. լաքին էմին օլունաշ գի սաղ վե սելիմ իմ. եվվէթ, գազահ սրգաե օլմասընդնը պիւրիրմ, բեգ ալե պիւրիրմ. լաքին նե՝ չաբեկզամիթ պեօյե իմիշ։

Լազարին պիւսպիթիւն չալշրմազ գալմազ օլմասընդնաան, վերբեգ հէվազ պուլասմաը իսի ան, պունդն նէթիգեսի բեգ պեօյեգ պիր գիլգեթթի մանէգիզ օլմասընդնը գիմի գարբ գորուսընդնաան գանկեր գանկեր թիթրեմեգաե իսի։

Մարսել պունարը սեօյլեսիյի օրբաա, Հէգթոր այազա գալգմազ իսի։ Հիսաեթի պիր թավր իւե պէսէզնը պիւգերեգ Մարսելին նիւգիւնե պազզ.—Գունեգն նէթիգեսի . . . պունդն մանէսաը . . .—սեսիգաե, Մարսել՝ Հէգթորդն սեօղիւնիւ գէսերեգ.—Մանէսաընը թէմամզյա իսյզ վե թաֆիւ իթմիւե հազրբ. վե իսթեսիսիդ զէման էմրինիզե մանթազբզ. Եալընզ իգի սաղիա գաաար միւսաաբենիդի բեհա իսերիմ. պա միւսաաայի թեհեգ օլաբ իսենիզ, սիզ սե մէմնուն օլաբընզ, չունգի սեոյլեհեգիմ չեմերին սիզհե սե բեգ պեօյեգ եհեմմիյեթի վար սբր։

—Վե լաքին . . .

Մարսել թեգբբր Հէգթորդն սեօղիւնիւ գեսերեգ.—Մաաամ լա մարգիզին սաթլարընդնաան օլմա չերեֆիսե նամլ օլաբզբ սիզհե մեհնուլ օլաբզբ կիպի, պենանիդզ սե մարգիզին պենանիդզ գարբզ սիզի պիր սալեթ մազամանաա գալանմազ օլասընդնը պիւմկ իսիմ. եալընզ չաա ֆարգ վար գի, սիզ պա խասուսաա մեհֆիսաթը մաաայե կրբարյա ասդրամշմազզ, նամաա վե մահանպզեթ սաթգարյա մեյասնա չեզմազզնընդզ։

—Պա սեօղերինդզ պէնիմ ինանմազ սաաեթ մաանմա գապելինեն օլասընդնաան վե հիշ պիր չեյ սանլամասընդզմաան, իդգահաթ վե թաֆիւաթ վերմենիզի բեհա իսերիմ։

—Իդգահաթ վե թաֆիւա՞թ մը. պիրազ սապը իսինիզ, չիմա վերեհեհիմ. Մարգիզ իւե պեհեթմազզ գիրաֆ գապգահաթը բազալ բարեհեսերկեհեն սօյլ սերգեթալ զազբազզ օլան պա էմրերազ՝ վեհեվ գաթարնընդզը սաաբբասընդզ օլան գալ էմրերազ՝ գարգահ սրգազ օլմազ. գիրա՝ էմրերհազինեն «հաղբ իշերինեե սանթեգերսաբ սանթեգ իրվազ» հարգիյե հեգարեթի թարարֆընաան բեսմեն թեգզիգ օլընը. պա մեգզիկի կեօրե՝ պիդազբ էմրերհազինեն՝ Տրէյֆիւսին մահֆիւմիյեթինե սեպեգ օլան քեազբզարը սանթեգ սանթեգ ալ մահֆիւմիյեթինե հրաբ գալբ սրգազ օլմազ դիրբզ՝ սրվանը հարգա թարգամ օլբասնդա սբր. պեհնեհնելյհ սրվանը հարգ՝ էմրերհազի մեհեսեբյսե իրթիգազբ օլասընդը սերեհեհե՝ Տրէյֆիւս մեհեսեսի իսե քեազբզարը, վե եգհիվեվ խանթը սեսթիյսե հազբզեզ օլասընդզ ալան մահֆիւմիյեթինե խրանեթ իսեն

ԽԱՌՆ ՆԻՒԹԵՐ

Քննական հրատարակութիւն.—Գաղափարախօսց նոր երկասիրութիւն երեք վարդապետաց.—Քարոզներու արձագանգը.—Աղջկան մը օրագիրը.

Քննադատութիւնը լուսաւոր եւ կենդանի ազատցնելով լի գործ մ'է, որուն բոլոր գաղափարներն են առողջ եւ զօրաւոր, անիկայ չեհկէր ու չխնայիր թիւր եւ սնոտի կարծիքներու քով, իր արժէքը ալ ուրիշ զէլի կը լլեր ժամանակագրական ճշդութիւններ ու պատմական տեսչա վասներն յերեւան բերելով. Անոր պաշտօնն է մթութեան մէջ մնացած խորհուրդներն ու կարծիքները փայլեցուցնել. Ինչ որ հնութեան քաղաք ծածկած ու սաւեռած մը բերած է, այդ քննադատութիւնը կը պառաէ զանկիսայ ու կը ջնջէ սաւեռածը.

Ցառաջիմութիւնը մեծ ճանապարհ մը հարթած է քննադատութեան, այնպէս որ ներկայ լուսաւորեալ դարը կը պարծի իր քննադատներով. եւ հրապարակախօսին գրիչը նորանոր քննական տեսութիւններով զարդարած ու բեմնուսրած է գրական հրապարակը ինչպէս նաեւ մեր ազգային մամուլը, ուր հեղինակներուն ու թարգմանութեանց առթիւ տեսական են եղած քննադատներ. Մեր ազգային մատենագրութեանց համար մասնաւորապէս վարական մատենագրին գրիչը նորանոր լոյսեր տուած է, եւ այս մասին երեք վանքեր էջմիածին, Վիեննա եւ Վենետիկ մեծ յարգ ու կարեւորութիւն տուած են, եւ ազգային ու օտար քննադատներու կարծիքներն՝ մեր մատենագրութեան մասին ի հրապարակ հանած են իրենց թերթերու միջոցաւ, մանաւանդ որ իրենց ճոխ մատենագրաններն ալ նորաբոյր ազբիւրներ են քննադատութեանց համար. Արդէն ուրիշ առթիւ լրագրայս մէջ վանական մատենագրութեան արդիւնաբերան վրայ խօսած ատեն, պարծած էի այդ մենատաններու գրական երկասիրութիւնները. Բայց ներկայիս դարձեալ ուզիմ է վանական վարդապետներու նոր երկասիրութիւնը փշատակել, որուն կարեւորութիւնը մատենագրական տեսակէտով կարեւոր տեղ մը կը բռնէ, այն է քննական տարաբոյր գործը Հայոց Պատարագամատոյցի վրայ.

Ընդհանուր քրիստոնէութեան եւ մեր եկեղեցական պատմութիւնը քիչ ու շատ տեղեկութիւններ ասած են մեզ Պատարագի արարողութեան վրայ. Քրիստոսի ընթրիքը արդէն խորհրդաւոր ազգեցութիւն մը ներգործեց Առաքելոց օրին վրայ. Աւետարանը յիշատակած է թէ ինչպէս Քրիստոս նուիրագործեց Զատկական գառան յիշատակին Հին Ուխտի Զոհն եր ի սկզբան յիսրհակութեան նշանակ, որ կը մատուցուէր Աստուծոյ, ուխտի եւ յիսրհակութեան տարիւ, եւ առ այդ կանչուէին մեր խնկարկութեան Շարակնը «Որդեա պատարագն Աբելի Նոյի եւ Աբրահամայ»; եւ Մովսէսական օրէնքին մէջ որոշ պատուէրներ կան տրուած առ Հրէայս ի Մովսէսէ. Քրիստոնէից համար ալ տեսութիւնական ընթերցք ուսում կարեւորութիւն ունի, վասնզի հատատուած է Քրիստոսէ, հոցն ու գինեն պատկերացնելով իւր անձն իւր մարմնոյ եւ արեան.

Այս նկատմամբ Առաքելոց եւ Եկեղեցական հայրերը Պատարագի խորհուրդը զանազան կանոններով ճոխացուցած ու զարդարած են, որպէսզի գլխաւոր կը մնայ Ցակոբ Ցեղատեղրոր Պատարագամատոյցն Երուսաղէմի Եկեղեցին. Ապէքակէրիայի մէջ Մարկոս Աւետարանչին, եւ Հովհան Եկեղեցին՝ Կղէմէս Եպիսկոպոսն, ու մինչեւ մեր ժամանակը այժմեան Պատարագի խորհրդամատեանը զանազան փոփոխութիւններ ու յաւելումներ անցած է, եւ այդ փոփոխանց ու կանոնների կարգադրութեանց վրայ ընդարձակորէն խօսուած է նոր հրատարակուած Պատարագամատոյցի սուրբ գրքոյն մէջ.

Արդէն ծանուցման մէջ պարզած է հրատարակիչը թէ՝ «Այս իւր տեսակին մէջ ցոյսոր մրակ մատեանը, մեր մէջ տրած չէթ ու տենչոյ զաղափարները եւ ձրի ենթադրութիւնները ճշգրտելու նպատակ ունի, հիւսելով տեղեկութիւն Հայոց բաղմաթիւ Պատարագամատուցներու Ս. գրքին ցոյսոր, եւ առաջին անգամն յիշեալ հանելով խորհրդատեսերու խաւարմ մը՝ գրեթէ իվեր Հայոց մեծագոյն մասին տեսանելի եւ ուսցուած, ասանց իւրաքանչիւրին ներքին արժէքն ու յարգը կշռելով, եւ վերջապէս մեր պաշտամանի իրաց մասին որոշ ու պայծառ տեղեկութիւններ տալով».

Արդարեւ անխնջ ուսումնասիրութեան եւ յարատեւ ուսումնասիրութեան արդիւնք է եղած այս գիրքը, եւ հուսկ ապա յաջողութեամբ պսակուած, վասնզի «Քիչ գիրք կայ որ ասոր պէս իւր ներկայ հանգամանքով մէջ, երեք տեսակ ազգութեանց արդիւնքն ըլլայ. Հիմնական մասն հեղինակին, Հ. Յովսէփ Գաթրճեանց. երկրորդ վաստակ եւ հետազօտութեանց արդիւնքն է, այս հիմնական մասին արդի ձեւը խմբագրին կամ Հ. Բերովբէի Վ. Սալինեան, իսկ արդի ծանօթ ազգմաթիւ նոր մասերով եւ բնագիրներով հրատարակչէն է.»

Գիտնական վարդապետներու ներհուն տպագրագիրը յայտնի ըրած նիթ ի՞նչպէսի պատկանելի նշանակութիւն ասած է Հայ Եկեղեցին Պատարագի խորհրդոյն, եւ բարեբաղդ պէտք է լինել որ արժանացած է գտնի մը լեզուաց թարգմանութեան, բայց նոյն քան խորհրդամատեանի պարարտութիւնն պէտք է գիտնալ թէ Քրիստոնէութեան սկիզբէն օրինակն էր եղած Պատարագի խորհուրդը, որուն սահմանդիրներ կոչուած նկատել Առաքելոյ. (Գործ Բ. 12—46. ԺԳ. 1—2). Պատարագամատուցի Հեղինակը ի մէջ բերած է Թովմա Առաքելոյ անուամբ յիշատակուած ոգը. «Մարմին քո անապական լեցի ինձ ի կեանս, եւ արիւն քո ի քաւութիւն եւ ի թողութիւն մեղաց.» եւայլն. Նոր Կտակարանի պատմածն ալ այս է թէ Առաքելոց Պատարագը կը պարունակէր ընթերցուած ի գրոց (տէր) Կտակարանաց, մատուցումն հաւատոց եւ երգ. Առաքելական դրութեամբ հաստատուած է նաեւ Ախոյեանը, ինչ որ գալուստց մէջ ալ մնացած է տեսր մէկ նմայոյ. Նախնական Պատարագի վրայ Եկեղեցական պատմիչներ ալ ասած են վկայութիւն, ինչպէս Պղնիկոսիոս, Ցուստինոս, եւ Իգնատիոս.

Իսկ Ազգային բաժին փնտռելով, հեղինակը այս երեք դարուց Պատարագի նկատմամբ Հայոց քով հեղինակութիւնը չէ գտած ինչ որ մեր Եկեղեցական պատմութիւնը յիշատակած էր «Սամանդրութիւնք Եկեղեցական կտակարանաց»Ասաքելոց ձեռագիրներ կազմէն իբր ազգային հեղինակութիւններ կայուցուցած է մեր ազգային Պատարագներու մատեանները. Լուսաւորչէ եւ Թարգմանչներէն. հոն ընդարձակ գլուխ մը նուիրուած է «Լուսաւորչի Պատարագ» վերնագրով, ուր կը նորոգի «Դուռնց Քաղաքն» խնդիրը, ուր կ'ուսումնասիրէ անոր պատճէնը կեցած լինել մինչեւ Ե. դար. հոն կը դ դ. նամ. եւ Լուսաւորչի «Իսկ ոգեւ փառաւորեսցուք»ի հեղինակութիւնը. Այս մասին քննական տեսութիւնը տեղ չ'գտնիր, այլ կրնամք չատանալ յիշելով թէ չորրորդ դարը ընդհանուր Քրիստոնէութեան եւ մեր Եկեղեցոյ յաղթական դարը եղած է, Լուսաւորչի Քարոզներ Եկեղեցոյ Հայրերն հանդիսացած՝ ի հարկէ տեսից կանոնները ու սահմանդրութիւնները նոր լոյս մ'ալ ասած եւ Պատարագամատուցի վրայ, իսկ ընդհանուր տեսակէտով այս դարուն նոր եւեւէլ մը ասացած էր Երրորդութեան գաղափարը, ուր արդեն Դ. դարը Նիկիական ժողովին ալ յաղեց այդ խնդիրը. Ասոր յաջորդ դարը Թարգմանիչներու խումբ մը իրենց գրչէն չարժեցին Ցուստինոս օրինակներու Թարգմանութեամբ, որոնցմէ են Բարսեղեան Պատարագի օրինակները, եւ այդ գրքին մէջ ալ գլուխ մը նուիրուած է Հայ-Բարսեղեան Պատարագի վրայ.

Օրինակներու, բաղդատութիւններու եւ այլ եւ այլ բնագիրներու երկար չարքմը ներկայացուած է այդ գրքին մէջ տեսութիւններով հանդէպ մինչեւ ԺԴ. դար, ինչպէս եւ Ներսէս Լամբրոնացւոյ սեկնութիւնը ու այժմեան սովորական Պատարագի բնագիրը, ինչ որ խորհրդաւորը ասած է քանանի զգեստաւորութեան կանոնը. Պատարագին հոմանուտ եւ զրաբար ազգի է «Որ օրհնեա զանուրկ» Ոսկերերանի չարագրութիւնը, եւ լոյս տեսած է Մխիթարեանց ազգերանէն բազմաթիւ լեզուներու։ —Ոսկերերան էր որ Դ. դարուն Բարսեղ կեսարացւոյն չարագրած Պատարագամատուցը հանդոսաց ու կանոնց.— Պատարագամատուցի հանդէպ վերջաբանը բոլոր տեսութիւններուն հանդէպ կարծիք մը յայտնած է թէ Հայոց Պատարագն առաջին կերպարանաց պէտք է դառնալ, այսուհանդերձ Պատարագը պտտուր ալ այնպէս ինչպէս հիմակ ի գործածութեան է ուշիմութեամբ հիմնուած խորհրդամատեանը, Բարսեղեանը գործածուի չէ՛թ սաբ ուրիշ քանի մը ժամանակները, ինչպէս կը նեն այսօր Ցունք, գործածութիւնը թաղուվ Եկեղեցոյ բարձր իշխանութեանց. բայց մինչ թէ Բարսեղեան Պատարագին հետ ուրիշներ անպիտանելի չե՞ն եղած, մանաւանդ Առաքելական Պատարագը. Ինչ որ ալ ըլլայ ասանց վարանելու կրնանք ըսել թէ լուրջ գործ մը եղած է. նաեւ կրնանք այս հրատարակութիւնը իր տեսակին մէջ առաջինը տեսնել քանի որ բոլոր մեկնողական ճառերն ու կանոնները զուրկ են այսպիսի քննական եւ բաղդատական աշխատութեան, այլ թէ միայն Տաթեւական Հարցմանց գիրքն ծիսական կատարմանց վրայ խօսած էր, բայց Պատարագամատուցը ամենուն մատչելի գիրք մը չէ կարդալ լինիր։

Որպէսզի ժողովուրդ մը եկեղեցիէն ու Եկեղեցականութենէն կարեւոր օգուտներ, անհրաժեշտ կը լինին քարոզի հրահանգիչ դասերը, եւ Ս. Գիրքը՝ որ անապատ նիւթ ունի քարոզութեան, պէտք է անանց արդիւնաւոր ընել, ժողովրդին ներշնչել Քրիստոնէական բարոյականի սկզբունքները, ազգու քարոզն է որ օրեր պիտի վառէ եւ ամուլ ու դատարկ մարդերը պիտի ջիւ բեղմնաւոր ու պտղաբեր։ Քարոզի գերազոյնը եւ անհնանը Գալիլիոյ լեռան քարոզն է, Քրիստոսի խօսած, հոն է երանութեանց լուրը, որքան պարզ այնքան ազդու. եւ ընդհանուր է որ ունկնդիրներու օրին վրայ քաղցր ու անոյշ ապաւորութիւններ ազդէին։ Եւ արդարեւ ինչ՞ը չէ պակիր խորհրդածութեան ատեն քարոզչիներու համար լեռան քարոզէն մանաւանդ։

Մեր եկեղեցւոյ բնոյթը այս մասին իւր նախնական ավանդութենէն լեղած է. հանգուցեալ խօսքերու վերաբերեալ դարոցական ճառեր ու լրագրական նիւթի նման խօսքեր կը լսուին, որուն համար ժողովուրդն ալ ծարաւ մը կանենայ քարոզի։ Միւս կողմէն ներշնչում քարոզիչ մը իւր ձայնը այնքան ազդու եւ այնքան հրապուրիչ կը ընծայէ, մինչ անոր արձագանքը օրերու խորը կը մնայ։

Այդ օրինակ արձագանք մը կրնամ մատնանիշ ընել «Աղջկան մը օրագիրը.» այդ օրագիրը ալ յիշատակարան է եւ ալ բանաստեղծական հատուածներու հաւաքածոյ «ալեմ» մը, այլ պատուական քարոզի մը յուշերը, ուր չուզեր անկարելա պահել այդ օրիորդը, եւ ալ պատուաստիներու վրայ անպատուղ առնել, քարոզի սենկնդրութենէն անմիջապէս յետոյ ի գիր առած եւ իւր Օրագրի մէջն է անցուցած։ Կարդացէք օրագրատուն թեան համար ասկէ առնելի ի՞նչ գեղեցիկ օրինակ. եւ չարժե՞ր որ իր ուշադրութիւնը չգնող գործ մը սեպել, ուր իրեն համար իբր ուզղէլ, իբր յուշարար եւ իբր դասարարակ պիտի լինի. վասնզի «մարդ գրելով հարատեւ կը լինի» ըսուած է։

Ա. Տէր Մինասեան

ՍԻՍԱԿ

Պօլսոյ հայ թատերական խումբին գործունէութեան հետ այնքան սերտաբար կապուած անուն մը, Ադամեանի, Ռիսուսեանի և Մազաքեանի անուան հետ կը մնայ և անց եալ փառքի մը յիշատակը կարմրագոյն մաքերու մէջ։

Մեկ չորեքշաբաթ լուսաց։ Սիսակի մահը. այս անուանը թերեւս անգամ մ'ալ պիտի յիշուի այն տեղն, երբ բանաստեղ մը գրգռեր թատրոնի պատմութիւնը և Սիսակ կրկին անգամ պիտի երեւի հոն այնքան ծանօթ և անծանօթ դէմքերուն մէջ։

Բայց Սիսակ գոնէ մեզի համար այն դերասաններեն չէ որոնք բաղդը տարած նեռած է բեմին վրայ։ Սիսակ իր կոչման տերն եր և մինչեւ իսկ անհաւատարելի մեկ քանի դերերուն մէջ։

Անանք որ 20 տարի առաջ տեսած էին Սիսակը բեմին վրայ մեծ տարբերութիւն մը կը գտնէին այն տեսնուած և վերջէն ժամանակի դերասանին մէջ։ Որքան դիտերը այնքան կը մեծնար տարբերութիւնը. բեմական կեանքը տիրապետը բան մը դարձած եր այլ եւս իրեն համար։ գործունէութենէ դադրած հարուածի մ'եր կարծես, որ երբեմն մեռցուցիչներեն բան մը դուրս կուտար։

Զեռնք դիտեր թէ Սիսակ ի՞նչպէս սկսած է իր բեմական կեանքը, մենք գիտնք բեմին վրայ տեսանք և այդ բեմին այլ և այլ եւեւէլներուն մէջ տարուբերեալ, ուր ուրեմն կը գտնենք զինքը յաւիտենական քնոյ մէջ։

Իրեն համար կրսեն թէ՝ իր կոչման գիրուսկցութեան հետ, պարկեշտ անձի մը համբաւը կը վայելեր, բան մը որ հաղուագիւտ կրնայ համարուիլ արուեստագէտի կեանքով ապրողներուն համար։

Սիսակի կենսագրականը գրել չեր մեր նպատակը, կը փափաքէինք քանի մը տողով մահը գուժել այն ուձին, որ հայ թատերական խումբին կեանք տուած և անոր առաջին կազմակերպիչներեն մին եղած եր։

Սիսակի վերջին օրերուն մէջ երբ իւր ընկերներն իրեն նպատ մը կը կազմակերպեին, Մանկան թատրոնական ազգին վրայ դերասաններու դամբան կը գրեր այս տողը. «Ցեսուր սկզբնաւորութիւն և ցուցի վերջաբան։ Սիսակի մահը այս տողերու նուիրագործութիւնն է։

ՈՄՆ

ՄԻԼԹԷՖԷՐՐԻԳԱ

Գասպար վիլայէթինե պաղը եղաւ այս չեթիլերի զուսնար իսէրեք, եօթեյն պերէյն խասարաթ վերանքլերի, վե պունլարան եքսերիսի գուվվեր գաղբանա սերաեթ վե ուչ իսիրմիշ իսե ան, երնե պիր գրամ պաղ մահալլերե կիդլեեն։ Ֆիրատ պուլուզդա խասարաթի վերանքլերի կեօրլուկի ճիհեթլե, իկպա եչգեյանան պաղ գալանլարդան է, Ֆիրատ սուսամուշ խասան, հոն է երանութեանց լարքը, որքան պարզ այնքան ազդու. եւ ընդհանուր է որ ունկնդիրներու օրին վրայ քաղցր ու անոյշ ապաւորութիւններ ազդէին։ Եւ արդարեւ ինչ՞ը չէ պակիր խորհրդածութեան ատեն քարոզչիներու համար լեռան քարոզէն մանաւանդ։

Մեր եկեղեցւոյ բնոյթը այս մասին իւր նախնական ավանդութենէն լեղած է. հանգուցեալ խօսքերու վերաբերեալ դարոցական ճառեր ու լրագրական նիւթի նման խօսքեր կը լսուին, որուն համար ժողովուրդն ալ ծարաւ մը կանենայ քարոզի։ Միւս կողմէն ներշնչում քարոզիչ մը իւր ձայնը այնքան ազդու եւ այնքան հրապուրիչ կը ընծայէ, մինչ անոր արձագանքը օրերու խորը կը մնայ։

Այդ օրինակ արձագանք մը կրնամ մատնանիշ ընել «Աղջկան մը օրագիրը.» այդ օրագիրը ալ յիշատակարան է եւ ալ բանաստեղծական հատուածներու հաւաքածոյ «ալեմ» մը, այլ պատուական քարոզի մը յուշերը, ուր չուզեր անկարելա պահել այդ օրիորդը, եւ ալ պատուաստիներու վրայ անպատուղ առնել, քարոզի սենկնդրութենէն անմիջապէս յետոյ ի գիր առած եւ իւր Օրագրի մէջն է անցուցած։ Կարդացէք օրագրատուն թեան համար ասկէ առնելի ի՞նչ գեղեցիկ օրինակ. եւ չարժե՞ր որ իր ուշադրութիւնը չգնող գործ մը սեպել, ուր իրեն համար իբր ուզղէլ, իբր յուշարար եւ իբր դասարարակ պիտի լինի. վասնզի «մարդ գրելով հարատեւ կը լինի» ըսուած է։

Ա. Տէր Մինասեան

ՍԻՍԱԿ

Պօլսոյ հայ թատերական խումբին գործունէութեան հետ այնքան սերտաբար կապուած անուն մը, Ադամեանի, Ռիսուսեանի և Մազաքեանի անուան հետ կը մնայ և անց եալ փառքի մը յիշատակը կարմրագոյն մաքերու մէջ։

Մեկ չորեքշաբաթ առաջ լուսաց։ Սիսակի մահը. այս անուանը թերեւս անգամ մ'ալ պիտի յիշուի այն առեն, երբ բանաստեղ մը գրգռեր թատրոնի պատմութիւնը և Սիսակ կրկին անգամ պիտի երեւի հոն այնքան ծանօթ և անծանօթ դէմքերուն մէջ։

Բայց Սիսակ գոնէ մեզի համար այն դերասաններեն չէ որոնք բաղդը տարած նեռած է բեմին վրայ։ Սիսակ իր կոչման տերն եր և մինչեւ իսկ անհաւատարելի մեկ քանի դերերուն մէջ։

Անանք որ 20 տարի առաջ տեսած էին Սիսակը բեմին վրայ մեծ տարբերութիւն մը կը գտնէին այն տեսնուած և վերջէն ժամանակի դերասանին մէջ։ Որքան դիտերը այնքան կը մեծնար տարբերութիւնը. բեմական կեանքը տիրապետը բան մը դարձած եր այլ եւս իրեն համար։ գործունէութենէ դադրած հարուածի մ'եր կարծես, որ երբեմն մեռցուցիչներեն բան մը դուրս կուտար։

Զեռնք դիտեր թէ Սիսակ ի՞նչպէս սկսած է իր բեմական կեանքը, մենք գիտնք բեմին վրայ տեսանք և այդ բեմին այլ և այլ եւեւէլներուն մէջ տարուբերեալ, ուր ուրեմն կը գտնենք զինքը յաւիտենական քնոյ մէջ։

Իրեն համար կրսեն թէ՝ իր կոչման գիրուսկցութեան հետ, պարկեշտ անձի մը համբաւը կը վայելեր, բան մը որ հաղուագիւտ կրնայ համարուիլ արուեստագէտի կեանքով ապրողներուն համար։

Սիսակի կենսագրականը գրել չեր մեր նպատակը, կը փափաքէինք քանի մը տողով մահը գուժել այն ուձին, որ հայ թատերական խումբին կեանք տուած և անոր առաջին կազմակերպիչներեն մին եղած եր։

Սիսակի վերջին օրերուն մէջ երբ իւր ընկերներն իրեն նպատ մը կը կազմակերպեին, Մանկան թատրոնական ազգին վրայ դերասաններու դամբան կը գրեր այս տողը. «Ցեսուր սկզբնաւորութիւն և ցուցի վերջաբան։ Սիսակի մահը այս տողերու նուիրագործութիւնն է։

ՈՄՆ

ՄԱՐԴԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆ

Գասպար վիլայէթինե պաղը եղաւ չեթիլերի զուսնար իսէրեք, եօթեյն պերէյն խասարաթ վերանքլերի, վե պունլարան եքսերիսի գուվվեր գաղբանա սերաեթ վե ուչ իսիրմիշ իսե ան, երնե պիր գրամ պաղ մահալլերե կիդլեեն։ Ֆիրատ պուլուզդա խասարաթի վերանքլերի կեօրլուկի ճիհեթլե, իկպա եչգեյանան պաղ գալանլարդան է, Ֆիրատ սուսամուշ խասան, հոն է երանութեանց լարքը, որքան պարզ այնքան ազդու. եւ ընդհանուր է որ ունկնդիրներու օրին վրայ քաղցր ու անոյշ ապաւորութիւններ ազդէին։ Եւ արդարեւ ինչ՞ը չէ պակիր խորհրդածութեան ատեն քարոզչիներու համար լեռան քարոզէն մանաւանդ։

Մեր եկեղեցւոյ բնոյթը այս մասին իւր նախնական ավանդութենէն լեղած է. հանգուցեալ խօսքերու վերաբերեալ դարոցական ճառեր ու լրագրական նիւթի նման խօսքեր կը լսուին, որուն համար ժողովուրդն ալ ծարաւ մը կանենայ քարոզի։ Միւս կողմէն ներշնչում քարոզիչ մը իւր ձայնը այնքան ազդու եւ այնքան հրապուրիչ կը ընծայէ, մինչ անոր արձագանքը օրերու խորը կը մնայ։

Այդ օրինակ արձագանք մը կրնամ մատնանիշ ընել «Աղջկան մը օրագիրը.» այդ օրագիրը ալ յիշատակարան է եւ ալ բանաստեղծական հատուածներու հաւաքածոյ «ալեմ» մը, այլ պատուական քարոզի մը յուշերը, ուր չուզեր անկարելա պահել այդ օրիորդը, եւ ալ պատուաստիներու վրայ անպատուղ առնել, քարոզի սենկնդրութենէն անմիջապէս յետոյ ի գիր առած եւ իւր Օրագրի մէջն է անցուցած։ Կարդացէք օրագրատուն թեան համար ասկէ առնելի ի՞նչ գեղեցիկ օրինակ. եւ չարժե՞ր որ իր ուշադրութիւնը չգնող գործ մը սեպել, ուր իրեն համար իբր ուզղէլ, իբր յուշարար եւ իբր դասարարակ պիտի լինի. վասնզի «մարդ գրելով հարատեւ կը լինի» ըսուած է։

Ա. Տէր Մինասեան

ՍԻՍԱԿ

Պօլսոյ հայ թատերական խումբին դործունէութեան հետ այնքան սերտաբար կապուած անուն մը, Ադամեանի, Ռիսուսեանի և Մազաքեանի անուան հետ կը մնայ և անց եալ փառքի մը յիշատակը կարմրագոյն մաքերու մէջ։

Մեկ չորեքշաբաթ առաջ լուսաց։ Սիսակի մահը. այս անուանը թերեւս անգամ մ'ալ պիտի յիշուի այն առեն, երբ բանաստեղ մը գրգռեր թատրոնի պատմութիւնը և Սիսակ կրկին անգամ պիտի երեւի հոն այնքան ծանօթ և անծանօթ դէմքերուն մէջ։

Բայց Սիսակ գոնէ մեզի համար այն դերասաններեն չէ որոնք բաղդը տարած նեռած է բեմին վրայ։ Սիսակ իր կոչման տերն եր և մինչեւ իսկ անհաւատարելի մեկ քանի դերերուն մէջ։

Անանք որ 20 տարի առաջ տեսած էին Սիսակը բեմին վրայ մեծ տարբերութիւն մը կը գտնէին այն տեսնուած և վերջէն ժամանակի դերասանին մէջ։ Որքան դիտերը այնքան կը մեծնար տարբերութիւնը. բեմական կեանքը տիրապետը բան մը դարձած եր այլ եւս իրեն համար։ գործունէութենէ դադրած հարուածի մ'եր կարծես, որ երբեմն մեռցուցիչներեն բան մը դուրս կուտար։

Զեռնք դիտեր թէ Սիսակ ի՞նչպէս սկսած է իր բեմական կեանքը, մենք գիտնք բեմին վրայ տեսանք և այդ բեմին այլ և այլ եւեւէլներուն մէջ տարուբերեալ, ուր ուրեմն կը գտնենք զինքը յաւիտենական քնոյ մէջ։

Իրեն համար կրսեն թէ՝ իր կոչման գիրուսկցութեան հետ, պարկեշտ անձի մը համբաւը կը վայելեր, բան մը որ հաղուագիւտ կրնայ համարուիլ արուեստագէտի կեանքով ապրողներուն համար։

Սիսակի կենսագրականը գրել չեր մեր նպատակը, կը փափաքէինք քանի մը տողով մահը գուժել այն ուձին, որ հայ թատերական խումբին կեանք տուած և անոր առաջին կազմակերպիչներեն մին եղած եր։

Սիսակի վերջին օրերուն մէջ երբ իւր ընկերներն իրեն նպատ մը կը կազմակերպեին, Մանկան թատրոնական ազգին վրայ դերասաններու դամբան կը գրեր այս տողը. «Ցեսուր սկզբնաւորութիւն և ցուցի վերջաբան։ Սիսակի մահը այս տողերու նուիրագործութիւնն է։

ՈՄՆ

ԱՂՋԿԱՆ ՄԸ ՕՐԱԳԻՐԸ

Ամերիկա եկէ Թիւրքիա արաքնա Թիւրքերէ կիւնաեն կիւնե իլէրի կիթմեքատ ալմալա, պիր չոգ տեղերէն էպերու Իթալիանքն Նաբոլի ճէհրիմատ եՙ ըլէրմէյ ալան վե իրարատ ու իտալատ Թիճարեթիմատ վե հեր նեվի մալ վե եմիանդան սիրուրիթա մուամելեսիմատ Թէճարեանի վե վուգանքը Թամմէ պուլնան 8ակոբ եՙ։ Մաղազատան են եՙկէն վե են գրասա Թարիգ ալմոգ իւրրե պիլասաս Իթալիա վարոր գուամբանամաբ վարիթասարյա Թիւրքիատան Նաբոլիսէ գասաբ, վե պուրասան աս սարբ պեղիրք գուամբանամալարբ վարքթասարյա ասղու։ Ամերիգայա գասաբ մալ վե եմիատա նալ իթմեքատ սեվամ իտուպ, մեգքիւր պեղիրք վարոր գուամբանամալարբ յասա ասղեքթ ֆիտրեի ճիրսիրիք պալանմաշ օլասղեղատան, լեւզամբ օլան մեհամ թէրեմ զեվամբ սահա մանիատասալ մալիմատալմատ իչիւն, գենամ ատրեսելբրինի հազմատալա պեղրատեր սարիտաբի սարբատ միւրատատարիտ իտեպիլիրլերե։

Թիւրճամ մալլերինատեն պաղտա, եօլճալրաբ սաբի բահամաղալա մի եՙկէն ֆիյաթլա Նաբոլիյէ կիտիպ Մարգարատ եՙֆենտինին մարբ ֆեՙերի իլէ հօշամալրպալարդան տեվամ իտեպիլիրլեր։ Սպէշալրաբ վե մալլեր ֆիլրիս Բուգատիանամ նամ իրարատա գուամբանամաբ վարոր իլէ կեօտատեսիլարիգ կիպի, եալնեղալ Նաբոլիյէ գասաբ եօլ պիլեՙիրերի ալմալարդեր վե պիւ լեՙիլերինի ալարգալարդատ Նաբոլիատ Մասղարատան եՙֆ.էն կիսի տեղալարինի պիւրտրատիլիրիտ եօլ մուրաքեր սահա եՙկէն օլաճաղ իլան օլաճաղ։

Jacques Maghakian
Commissionnaire en tous genres et représentant d'émigration
Vico III del piliero N. 4
Naples
Italie

Թէլեկրաֆ սաբեսի
Maghakian Naples

ԹԷԱԹՐՕ

Նարքն կիւնաբուզին սաաթ 8ում պեյօղլանատա Գոնգրատա Թէաթրոսնատա Օսմանլը Տատա գուսմբանատաբ միւգթեատիր ազթեօրլերիտեն Շահինեան վե Սալբզեան եՙֆ.լերին մէնֆատարդան օլարագ «Կիւզել Ամէլիա» նամ 5 բէրաթ սատամ իլէ կիւլիւնճլի պիր գոմէտի իրարա օլանատաղ սարբ։

Ամերիգա իլէ Թիւրքիա արասընատա Թիւրքերէ կիւնաեն կիւնե իլէրի կիթմեքատ ալմալա, պիր չոգ տեղերէն էպերու Իթալիանքն Նաբոլի ճէհրիմատ եՙ ըլէրմէյ ալան վե իրարատ ու իտալատ Թիճարեթիմատ վե հեր նեվի մալ վե եմիանդան սիրուրիթա մուամելեսիմատ Թէճարեանի վե վուգանքը Թամմէ պուլնան 8ակոբ եՙ։ Մաղազատան են եՙկէն վե են գրասա Թարիգ ալմոգ իւրրե պիլասաս Իթալիա վարոր գուամբանամաբ վարիթասարյա Թիւրքիատան Նաբոլիսէ գասաբ, վե պուրասան աս սարբ պեղիրք գուամբանամալարբ վարիթասարյա ասղու։ Ամերիգայա գասաբ մալ վե եմիատա նալ իթմեքատ սեվամ իտուպ, մեգքիւր պեղիրք վարոր գուամբանամալարբ յասա ասղեքթ ֆիտրեի ճիրսիրիք պալանմաշ օլասղեղատան, լեւզամբ օլան մեհամ թէրեմ զեվամբ սահա մանիատասալ մալիմատալմատ իչիւն, գենամ ատրեսելբրինի հազմատալա պեղրատեր սարիտաբի սարբատ միւրատատարիտ իտեպիլիրլերե։

Թիւրճամ մալլերինատեն պաղտա, եօլճալրաբ սաբի բահամաղալա մի եՙկէն ֆիյաթլա Նաբոլիյէ կիտիպ Մարգարատ եՙֆենտինին մարբ ֆեՙերի իլէ հօշամալրպալարդան տեվամ իտեպիլիրլեր։ Սպէշալրաբ վե մալլեր ֆիլրիս Բուգատիանամ նամ իրարատա գուամբանամաբ վարոր իլէ կեօտատեսիլարիգ կիպի, եալնեղալ Նաբոլիյէ գասաբ եօլ պիլեՙիրերի ալմալարդեր վե պիւ լեՙիլերինի ալարգալարդատ Նաբոլիատ Մասղարատան եՙֆ.էն կիսի տեղալարինի պիւրտրատիլիրիտ եօլ մուրաքեր սահա եՙկէն օլաճաղ իլան օլաճաղ։

Jacques Maghakian
Commissionnaire en tous genres et représentant d'émigration
Vico III del piliero N. 4
Naples
Italie

Թէլեկրաֆ սաբեսի
Maghakian Naples

ՏԻՊՈՍԸ ՄԱՂԱԿԻԱՆ

ՇԱՀԻՆ

ՀԱԶԵՐ ՎԷ ՍԸՄԱՐԼԱՄԱ ԳԼՕՑԻՒՐ ԷԼԳԻՍԷ ՄԱՂԱԶԱԼԱՐԸ, ՍԹԱՄՓՕԼՅԱՄԱՀՄՈՒՏ ԲԱՇՏԱ ԱԳՈՒՏ ԷՖ. ԵԷՆԻ ՁԱՐԵՐԸ Ն՝ 5-6

ԳԼՈՒԽԻ ԿԱՐԳԻՆԸ 2 ԼԻՐԱ

Լիթիեան պերու Թարագճլլարա պուլնա նամ լուսա վե գաղբիր մարգամբրան Լիվերբանքն են մեյնուր ֆանրիգալարնան մուամելեսի, բարիեիսի նեՙեին, գարքի վէ ապանգալ գուամբանալարդ կեՙբիբերեգ մեյսանք ֆիւրուբա վարդիյա, բարգիքբ սամամնկեյե նուիլ օլմասա բանք։ Իլՙե գալ սեՙեա յան մանվանգալրեանան գիրքերեն գիրքերեն, միւՙքեբեր եՙսալիրկեն արդալարդան Թեկիֆիգեն, գիր սե գեսիբա հաղբ ելլիսան մարգարգ գիրլարա ալեՙ, Ֆրանսայեն վե Ինկիլիթերանքեն են ալեա վե սարարգեբ գուամբարդան գիրլարդան գիրեալ, մանբեբ մարգասարալարբ վարքթասարյա հեՙ նեվ վե գիրեսան մասարա մանվանգեբ գուարգեբ գեսանբերիլերեգ, «Եբ» Թեբգիլերբ տարարիմգաբ օլարագ կիպի, կերեգ ելբրի վե կերեգ եՙեանբի գեսանբեՙ ելլեսան գարարդարինի մանալարդանքեն բեգաղբերինի մանալ գարամանգ իլարեն սե, գարեբ եՙկէն ֆիրարիգ եՙլիմգաբեգիլ։ Ամամ գալեսան գարար ու գիրարան օլանան խուսուսարքեն ազՙՀԵՐինի գեսարիգ անլամագ իլարեն սարբ մարգալարատ կեՙմեգտեն եՙվել։ ՆեՙՀասարքերբերեան եՙՀալիգեն գիր սեՙա մարգալարդան Թեգեն գիրեսան գիրեսան գիրեսան։

Հեր նեվի գասան չարՙեՙերերի գալարեՙ, սարդը կեպի բարար կեՙնելերի սարի ապ չեզ սարբ։

ԳՈՒՐՕՆ ԳԱԶԻՆՕՍԸ

Գեյօղլանատա Տօղրու եօլատ քանքի ԳՈՒՐՕՆ նամ պեՙօլիւք գազինօ, լօգանքա վե օթել՝ ենեի մուամբեՙերի Մ. Բեՙճաքի Թարաքճանան սէյլամբ սարբ։

Գու մուամբեՙերեբ՝ սահաղը նամատա ու հայերեՙքատ սարեՙլանեգ բեՙնիսարեն գիրուսարքը գալարեն, վե սայամ կենամ վե Թեպպիսելի ուշգալար գալարանարագ մուՙՀԵՐերի Թեՙամբյալա խաշնուսա վե մեՙմանուն եՙՀԵՐերի մարեՙ մարեՙ վե մուսելեմ օլամալա, պեՙյլե պիր մանՀԵՐագամ իրարբեր սարեՙ գալարեՙ գալարեՙ գալարեՙ։

ՌԷԱՆ

Եգիպտոսի Արաբան մեՙքեՙպի իշխան, էրմեսիբեՙ, Թիւրքի վե Ֆրանսայեն եՙոյրեՙեպերեբ վե գիրեսան Զանարարեգ իՙեպերեբ պիր վարմագեՙ վե պիր սե վարմաՀիրի իՙՀրյամ վար սարբ։ Իլգալ սեմարիլեՙեՙ Թարի օլանամագ արգասարան օլանարքն, «

ՍԱՐՐԱՖԻՑԼ

ԷՎՐՈՊԱ ՊՈՐՍԱՄԸ

Լոնդրա 10 դեկա.

Ռակիլ. էահամը ոսկ. կիր.	118—06
Օսմ. էահամը ոչչլաբ	21—87
» » գաղանաբ	21—68
» » Սէրի Ա	66—
» » » Բ	43—50
» » » Գ	24—25
Օթոման 1871	103—50
Օսմանլը Պանգաբ	12—06
Մարդ ասդ. մուրթահրաբ	106—75
Եգիպտ 5 % 1878	33—75
Հունական էսքիպրոպրաբ	104—50
Պուլկաբ իսքիդրաբաբ	95—
Գոսմպոլո Բանկ Ն ոչ վճառ	25—35

Բարլին 10 դեկա.

Ռուսական. էահ. 3 % Քր.	103—87
» » 4½ %	106—85
Սէնի Օսմ. էահամը ոչչլաբ	21—97
» » » գաղանաբ	21—92
Միսասիպի	
Սէրի Բ.	43—50
» Գ.	24—52
Բանկի չեքերաբերի	111—
Օսմանլը Բիրժի էահամը	318—
» Պանգաբը	555—
Դրեսդեն Լիսկե	799—
Սիվերլի ռուբենը	3270—
Եգիպտ էահամը	96—87
Մարդ ճանս. մուրթահրաբ	—
Բաբիանիթ Քիւրք	455—
Օսմանիյե	389—
Տաբան Օթոման	485—
Բարիզ Պանգաբը	810—
Սրանեալ	61—05
Թրանսվաալ	38—75
Դարգոն ն ոչ վճառ	25—21.

Վիեննա 10 դեկա.

Լոնդրա խանչիսնե գամպիո	120—70
Բանկի չեքերաբերի ֆի.	59—80
Օսմանլը Բիրժի ռուբենը	150—

Պերլին 10 դեկա.

Օթոման	94—75
Բանկի չեքերաբ. (մարդ)	112—50
Լոնդրա իչղերինե գամպիո	20—21
Բարիզ » »	80—75

ԳԱԼԱԹԱ ՊՈՐՍԱՄԸ

Էսկ. ավ. ավէն ոչչ. գոր.	23—31
» » » էն մուրթ	23—37
» » » էն նամսա	23—31
Պոս. ռուսական ռուբլու	23—8½
Թանվիլաբ Օսմանլը	85—
Սէրի Ա.	—
» Բ.	—
» Գ.	—
Բանկի չեքերաբ. ոչչ. ֆ.	109—75
» » էն մուրթ	111—
» » էն ոչչլաբ	109—75
» » ոչչլաբ	109—75
Ազգի Գործեր	—
Բեյոգլու Էրբ.	—
Հեվալիներ »	—

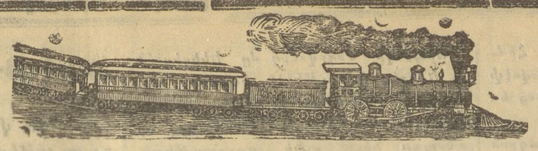
ՊԱՆԴԱ ԱԳՏԻՍՆԼԱՐԸ

Բէժի Ագտիսնը	14—
Սիկուրթի Ա.	—90
» Բ.	—70
Թրամվայ	7—10
Ասիրաթնա	4—07½
Դրեսդ ինշիրանս	7—08
Սոսբէնի Օթոման	3—05
Ժուրնալնա	2—60
Աղտին Գամբրինալ	13—09
Թանգրա Գորբորատիոն	6—08
Անթրբրիզ	5—06
Լորիսթ	67—
Պանդ Նասիոնալ ոչ կրէս	420—
Թրանսվաալ	37—
Բրնիզի Թանվիլաթը	462—
Օպլիգասիոն Թրամվայ	496—
Սրանեալ Պոս գրանտերներ	20—
Պին գոնս. իչին 8 կիւն իսթիլ.	2—60
» » » 1 » »	1—25

ԱԴՐԻԱՆԻՐԻՆ ՏԻՏԱՐԸ

Ոսկ. լիրայով 100 ֆ. սահ	Ղրշ Բ
Գերման ռայխսբանկ ֆիորդը	108—
Մարկաբ »	097—
Ռեսիերզ լիրայով	109—81
Նորվեգական ալթունդ	87—07
Բոլ	90—
Դրեսդեն ալթունդ	81—05
Դարգոն չարլերթ	8—57

ԱՆԱՏՕԼՈՒ ՇԸՄԷՆՏԸՖԷՐԻ



ԱԶԻՄԼԷԹ — Իշպու 1897 սէնէսի Հոկտ.ին 20ինեն բազար երթեւ կիւնիւնէն իթիպարէն ամէնչիւա խաէեէք պիւիւմիւ գաթարլարրն վագթ ու հարէքէթլերի. — ԱՎՏԷԹ

ԹՐԷՆ ՆՕՄ.	34	4	6	36	8	10
ՕԹԱՍԻՕՆ	Էշխա վէ եոլճք	Եոլճք	Եոլճք	Էշխա վէ եոլճք	Եոլճք	Եոլճք
	Սպհ.	Սպհ.	Սպհ.	Աբշ.	Աբշ.	Աբշ.
ՔԷՕՐԻՒՅԷՆ	1 40	3 50	5 57	8 15	10 30	11 30
Հայսաբ Բաշա միւվ.	2 05	4 15	6 22	8 40	10 55	11 55
» հար.	2 25	4 23	6 30	8 55	11 05	12 05
Գէզէլ Թօբրաք	— —	4 30	6 37	9 05	11 13	12 13
Ֆէն. քէօշէսի	2 36	4 34	6 41	9 09	11 17	12 17
Կէօյ Թէբէ	— —	4 39	6 46	9 15	11 22	12 22
Էրէն քէյ	2 47	4 45	6 52	9 21	11 28	12 28
Պօղճանճը	2 56	4 53	6 59	9 31	11 35	12 35
Մալթէբէ	3 07	5 04	7 10	9 44	11 45	12 45
Կարթալ	3 23	5 15	7 22	10 01	11 56	12 56
Բէնարլը միւվ.	3 34	5 23	7 30	10 11	12 04	1 04
» հար.	3 42			10 21		
Թուզլա	4 04			10 46		
Կէյպրէզ	4 24			11 10		
Տէլ Իսկէլէսի	4 47			11 37		
Թավշանճէլ	4 56			11 47		
Հէրեքէ	5 13			12 06		
Եարը ժամ	5 31			12 30		
Իրլի. Զէյթինլիք	5 43			12 44		
Տէրբէնճէ	5 52			12 57		
ԻՊՍԻՏԷՆ միւվ.	6 06			1 13		
» հար.	6 26					
Պէշիրլը Տերբէնտ	7					
Սապանճա	7 25					
Ասա Բազար	7 47					
Կէյվէ	8 31					
Աֆ Հիսար	8 52					
Սէքէճէ	9 24					
Լէփէճ	9 49					
Պէյրիր-խան	10 24					
Պուլճարլը միւվ.	11 06					
» հար.	11 16					
Գարաքեոյ	12 28					
Պօղճրլը	1 12					
Ին Էօնիւ	2					
Զէյթինբուրնու Հիսար	2 30					
Էսկիշէհիր միւվ.	3 08					
	Աբշ.					

ԹՐԷՆ ՆՕՄ.	1	3	31	5	7	33
ՕԹԱՍԻՕՆ	Եոլճք	Եոլճք	Էշխա վէ եոլճք	Եոլճք	Եոլճք	Էշխա վէ եոլճք
						Սպհ.
Էսկիշէհիր հար						11 45
Զուբաբ Հիսար						12 21
Ին Էօնիւ						12 56
Պօղճրլը						1 28
Կարաքեոյ						2 02
Պուլճարլը միւվ.						2 52
» հար.						3 02
Վէզիր-խան						3 35
Լէփէճ						4 08
Մէքէճէ						4 40
Աֆ-Հիսար						5 04
Կէյվէ						5 27
Ասա Բազար						6 18
Սապանճա						6 34
Պէշիրլը Տերբէնտ						6 59
Իպսար միւվ.			Սպհ.			7 34
» հար.			1 22			7 54
Տերբէնճէ			1 48			8 09
Իրլի. Զէյթինլիք			1 59			8 18
Եարը ժամ			2 13			8 30
Հէրեքէ			2 45			8 55
Թավշանճէլ			2 58			9 05
Տէլ Իսկէլէսի			3 09			9 14
Կէյպրէզ			3 40			9 38
Թուզլա			4 05			9 53
Բէնարլը միւվ.	Սպհ.	Սպհ.	4 25	Աբշ.	Աբշ.	10 20
» հար.	2 10	3 14	4 35	6 26	9	10 30
Գարթալ	2 19	3 24	4 48	6 36	9 10	10 40
Մալթէբէ	2 30	3 36	5 06	6 48	9 21	11 04
Պօղճանճը	2 40	3 46	5 20	7	9 32	11 17
Էրէն քեյ	2 49	3 57	5 32	7 09	9 41	11 30
Կէօղ Թէբէ	2 53	4 01	5 36	7 13	9 45	— —
Ֆէնէր քէօշէսի	2 58	4 06	5 42	7 18	9 50	11 41
Դէզէլ Թօբրաք	3 02	4 10	5 46	7 22	9 54	— —
Հայսաբ Բաշա միւվ.	3 09	4 16	5 54	7 28	10	11 50
» հար.	3 20	4 23	6 05	7 35	10 08	12 05
Քէօբրիւ վաքօր միւվ.	3 45	4 48	6 30	8	10 33	12 30
						Աբշ.

ԻԼԱՆԱԹ

Էվգաֆը Հիւմայուն Խազինէսինէ մուպայլասանա լուզում կէօրիւնէն մի. խ. թելիք էլ մզգաբ իր վէ զէնէրբ ոսգը վէ եելրաղէ վէ միսաբէ պրրզը վէ գուխարը վէ թէնէգէ գէնէր վէ գավ. գաբաչ վէ ույսան վէ խալը սիւբրիկելերբ վէ չնգզ գավ-թա վէ գա գա խասրբն հեր պէրէրլերբ փիլթբ սիւթթիլիֆէ իլե թալպլերբ եօհանելերինե պուլբաղզնա, վէ քանունը էվվելին 1ինեի բազար երթէթի կիւնիւ սաաթ 10½ գասար հեր գաշ բարա, վէ երթէթ սալը կիւնիւ քէշալիք սաաթ 10 պուչուղա գ. սար 100ե 5 թինպիլ ալունբը իսէ գապալ ալընմաղընա պէնէ, նազանլարբլա իթա իթմէք վէ սահա զիյասէ մալիւմաթ ալմագ իսթէյնլերբն՝ մեհլիսը իսարէթ էվգաֆա մուրաճաաթ էլլեմելերբ.

27 թէշր. սանի 313 — 4—2

Էվգաֆը Հիւմայուն Խազինէսինէ մուպայլասանա լուզում կէօրիւնէն 52394 սահա օքարմաչէթ իլե 398 զբյէր մեսաթ 739 կամ մզգասրը քէշալիք բարմաչէթ եերլի մալիւնն Սալթանիյէ օինօնէն ալմագ վէ եօմանը լիրայ Օսմանի 100 զրչ.սան իթա ալունմագ իւզրէ պէշեր սասրզը 54 զրչ.սա թալիպի եօհանէրինէ պալալասրզընա, վէ քանունէվվելին 2նեի սալը կիւնիւ սաաթ 10½ գասար հեր գաշ բարա, վէ երթէթ չ.գ. չենպէրի կիւնիւ քէշալիք սաաթ 10½ գասար 100ե 5 թինպիլ ալունբը իսէ գապալ ալունաճաղընա պէնէ, նազանրբլա իթա իթսէք վէ սահա զիյասէ մալիւմաթ ալմագ իսթէյնլերբն՝ մեհլիսը իսարէթ էվգաֆա մուրաճաաթ էլլեմելերբ.

27 թէշր. սանի 313 — 5—2

ՅՕԳԹՕՐ ՃԵԼԱԼԵԱՆ

Թէսալիէ խուսուսի

Էմրազը եՔբէնեհէյե, թէնասիլիյե վէ ճելալյե. Գեյօղլուխա Յօղրու եոլսա Մրաք սոգաղընա Ն. 4.

ԷՍԿԻՇԷՀԻՐ—ԳՕՆԵԱ ԽԱԹԹԸ

222 նո.լը էշխա վէ եոլճու գաթարը

		սահ թէ.
Էսկի-Շէհիր հարքէթ.	11	30 սպհ.
Քէօքճէ-Փէսրդ »	12	12
Սապանճի-Բունար »	1	10
Ալասունա »	2	08
Զէյթինբուրէր »	2	50
Տէօյէր »	3	58
Իսհանիյէ »	4	28
Համամ »	4	54
Ղազլըկէօլ-Համամը »	5	12
Աֆբօն-Գարահիսար »	6	04
Պէյրլիք-Զօպանլար »	6	40
Զայ »	7	34
Իսղանդլը »	8	28
Սարբան »	8	47
Աղ-Շէհիր »	9	16
Աղ-որի քէօյ »	9	48
Զավուշլը քէօյ »	10	32
Հէլվա »	11	10
Գարան-Խանը »	12	02
Սէրայ-Իրի »	12	51
Մէյսան »	1	27
Բուլաար-Գալը »	2	35
Գոնիա միւվ.	3	20 սպհ.

221 նո.լը էշխա վէ եոլճու գաթարը

		սահ թէ.
Գոնիա հարքէթ	11	55 սպհ.
Բուլաար-Գալը »	12	48
Մէյսան »	1	50
Սէրայ-Իրի »	2	28
Գարան-Խանը »	3	10
Հէլվա »	4	04
Զավուշլը քէօյ »	4	36
Աղ-որի քէօյ »	5	16
Աղ-Շէհիր »	5	54
Սարբան »	6	16
Իսհանլը »	6	45
Զայ »	7	33
Պէյրլիք-Զօպանլար »	8	16
Աֆբօն-Գարահիսար »	9	10
Ղազլըկէօլ-Համամը »	9	45
Համամ »	9	56
Իսհանիյէ »	10	23
Տէօյէր »	11	10
Զէյթինբուրէր »	12	10
Ալասունա »	1	04
Սապանճի-Բունար »	2	02
Քէօքճէ-Փէսրդ »	2	49
Էսկի-Շէհիր միւվ.	3	38 սպհ.

ԷՍԿԻՇԷՀԻՐ—ԷՆԳԱՐԷ ԽԱԹԹԸ

ՀԱՐԼԻՔԷԹ

Էշխ. վէ եոլճու էմրիբ Նո. 122

		սահ թէ.
Էսկիշէհիր հար.	1	Սպհ.
Ազա Բունարը	1	49
Ալբ քեյ	2	35
Պէյլիքճ Աֆբր	3	23
Սարբաղեյ	4	38
Պրէր	5	35
Սարիլեր	6	20
Պէյլիքճ Քեօքրիւ	7	
Բօշարլը	7	55
Մալի քեյ	9	17
Աբնեան քեյ	10	19
Էնգարէ միւվ.	11	12 Աբշ.

ԱՎՏԷԹ

Էշխ. վէ եոլճու էմրիբ Նո. 121

		սահ թէ.
Էնգարէ հար.	2	10 Սպհ.
Աբնեան քեյ	3	06
Մալի քեյ	4	20
Բոլարլը	5	59
Պէյլիքճ Քեօքրիւ	6	51
Սարիլեր	7	23
Պրէր	8	08
Սարբաղեյ	9	13
Պէյլիքճ Աֆբր	10	20
Ալբ քեյ	11	16
Ազա Բունարը	11	54
Էսկիշէհիր միւվ.	12	41 Աբշ.

ԱԼԱՅԻՒՆՏ—ՔԷՕԹԱՀԵԱ ԽԱԹԹԸ

Էշխ. վէ եոլճու էմրիբը Նո. 324

		սահ թէ.
Ալասունատան հարքէթ	2	15 սպհ.
Քէօթահեայա միւվասելէթ	2	35 »

Էշխ. վէ եոլճու էմրիբը Նո. 326

		սահ թէ.
Ալասունատան հարքէթ	1	15 աբշ.
Քէօթահեայա միւվասելէթ	1	35 »

Էշխ. վէ եոլճու էմրիբը Նո. 323

		սահ թէ.
Քէօթահեատան հարքէթ	1	25 սպհ.
Ալասունա միւվասելէթ	1	45 »

Էշխ. վէ եոլճու էմրիբը Նո. 325

		սահ թէ.
Քէօթահեատան հարքէթ	12	15 աբշ.
Ալասունա միւվասելէթ	12	35 »

ԻՏԱՐԷԻ ՄԱԽՍՈՒՍԷ

Իշպու 1897 Նոյեմբերի 24ինեի կիւնինէն իթիպարէն

ԱՏԱԼԱՐ ՎԷ ԱՆԱՏՕԼ ԹԱՐԻԳԻ

Ատոլուրան տեսբէրլար

ՍԲ. Ցբ.

2 45 Պ. Ատա, Հէյդէլի, Պուրկաղ, Դէնալը.
2 45 Հէյդէլի, Պ. Ատա, Մալթէբէ, Պօղճանը, Ճամալը Պօղճանը, Գալամբէյ, Մատա.
3 45 Իզմէյլը, Գարթալ, Պ. Ատա, Հէյդէլի, Պուրկաղ, Դէնալը. (Պ. Ատատան սահաթ 4ամե.)
8 Բէնարլը, Գարթալ, Պ. Ատա, Հէյդէլի, Պուրկաղ, Դէնալը. (Պ. Ատատան սահաթ 8.4ամե.) (1)

Քէօքճէ-Գարան Ատոլուր հանդիպէնէ

4 Դէնալը, Պուրկաղ, Հէյդէլի, Պ. Ատա, Գարթալ, Բէնարլը. (1)
9 45 Դէնալը, Պուրկաղ, Հէյդէլի, Պ. Ատա, Գարթալ, Բէնարլը.
10 40 Մատա, Գալամբէյ, Ճամալը Պօղճանը, Պօղճանը, Մալթէբէ, Պ. Ատա, Հէյդէլի.
10 45 Դէնալը, Պուրկաղ, Հէյդէլի, Պ. Ատա.

ԲԱԶԱՐ ԿԻՒՆԼԷՐԻ

Ատոլուրան տեսբէրլար

3 15 Բէնարլը, Գարթալ, Պ. Ատա, Հէյդէլի, Պուրկաղ, Դէնալը. (Պ. Ատատան սահաթ 4ամե).
3 30 Հէյդէլի, Պ. Ատա, Մալթէբէ, Պօղճանը, Ճամալը Պօղճանը, Գալամբէյ, Մատա.
8 15 Բէնարլը, Գարթալ, Պ. Ատա, Հէյդէլի, Պուրկաղ, Դէնալը, Գաղբէյ. (Պ. Ատատան 9ամե).

Քէօքճէ-Գարան Ատոլուր

4 Գաղբէյ, Դէնալը, Պուրկաղ, Հէյդէլի, Պ. Ատա, Գարթալ, Բէնարլը.
9 45 Դէնալը, Պուրկաղ, Հէյդէլի, Պ. Ատա, Գարթալ, Բէնարլը.
10 40 Մատա, Գալամբէյ, Ճամալը Պօղճանը, Պօղճանը, Մալթէբէ, Պ. Ատա, Հէյդէլի.

ԱՏԱԼԱՐ ՎԷ ԱՆԱՏՕԼ ԹԱՐԻԳԻ

Բուլար էյնիյէնինեն հարաբ Ատոլուր վէ Ատոլուր հանդիպէնէ տեսբէրլար

2 45 Հէյդէլի, Պ. Ատա, Մալթէբէ, Պօղճանը, Ճամալը Պօղճանը, Գալամբէյ, Մատա.

Քէօքճէ-Գարան Ատոլուր վէ Ատոլուր հանդիպէնէ

10 40 Մատա, Գալամբէյ, Ճամալը Պօղճանը, Պօղճանը, Մալթէբէ, Պ. Ատա, Հէյդէլի.

ԲԱԶԱՐ ԿԻՒՆԼԷՐԻ

Քէօքճէ-Գարան Ատոլուր

10 40 Մատա, Գալամբէյ, Ճամալը Պօղճանը, Պօղճանը, Մալթէբէ, Պ. Ատա, Հէյդէլի.

Ատոլուր վէ Ատոլուրան տեսբէրլար

8 30 Հէյդէլի, Պ. Ատա, Մալթէբէ, Պօղճանը, Ճամալը Պօղճանը, Գալամբէյ, Մատա.

ՀԱՑՏԱՐ ԲԱՇԱ ԹԱՐԻԳԻ

Ատոլուր ղազանէբէրէն գարիսուրեի գարիսուրան

ԱՊ. Ցբ.

1 40 Էսկիշէհիրի կիսեն
3 50 Բէնարլե կիսեն
5 25 Պիլա թեսասիֆ
5 57 Բէնարլե կիսեն
8 15 Իզմիրսե կիսեն
10 30 Բէնարլե կիսեն
11 30 Բէնարլե կիսեն

Հայսաբ-Բուլարան

2 55 Բէնարլեսեն կելեն
4 23 Բէնարլեսեն կելեն
6 05 Իզմիրսեն կելեն
7 35 Բէնարլեսեն կելեն
10 08 Բէնարլեսեն կելեն
11 05 Պիլա թեսասիֆ
12 05 Էսկիշէհիրսեն կելեն

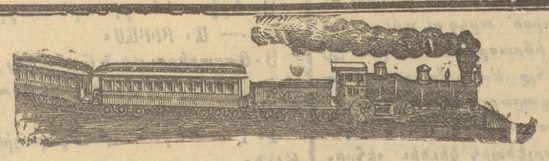
ԳԱՏԸՔԷՕՒ ԹԱՐԻԳԻ

ԵԼԿՄԻՑԼ Քէօքրիւսեն ԱՊ. Ցբ.	ԵԼԿՄԻՑԼ Գաղբէյսեն ԱՊ. Ցբ.	ԲԱԶԱՐ Քէօքրիւսեն ԱՊ. Ցբ.	ԲԱԶԱՐ Գաղբէյսեն ԱՊ. Ցբ.
2 25		2 30	2 30
3	2 25		
3 45	3		
4 30	3 45	3	3
5 15	4 30	4	4
6 15	5 15	5	5
	6	6	6
8	7 15	7	7
9 15		8	8
10	9	9	9
10 25	10	10	10
10 50	10 35		
11 20	11	11	11
11 45	11 25	12	12
12	12		

(1) Իշպու Իչլարէթի սէֆէրլէր՝ եոլընդզ մալյա էքսէսի կիւնլերի գասը գեսմեսե օղրա յառաչալը սաբ.

ՇԱՐԳ

ՑԷՐՄԱՍՏԷԹ ԻԼԷ



ՇԸՄԷՆՏԸՖԷՐԼԷՐԻ

ՔԻՒԶԻՒՔ ԶԷՔՄԷՃԷ

1897 պաքը. Հոկտեմբեր 1աէն իլթիպարէն եէնի իլանա տեկին եոլ թարիֆասը.

ՍԹԱՄՊՈՒԼՅԱՆ ՔԻՒԶԻՒՔ—ԶԷՔՄԷՃԷՅԷ

ՆՈՒՄԷՐՈ / ՍԹԱՍԻՕՆ	8	62	10	12	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48
					Սապահան էվլէնէ գասար						ՎԱԳԹԸ ՀԱՐԼԻՔԷԹ							Իռլէնանէն ագշամա գասար				
Սթամպուլ	6 48	7 17	7 48	8 14	8 54	9 21	9 49	10 20	10 46	12 07	1 03	1 34	2	2 30	2 58	3 27	4 14	4 37	4 56	5 22	5 48	6 19
Գուզ-Գարբու	6 58	7 32	7 58	8 28	9 03	9 31	9 59	10 30	10 55	12 16	1 12	1 44	2 10	2 40	3 08	3 36	4 24	4 47	5 06	5 32	5 58	6 29
Եէնի-Գարբու	7 02		8 02	8 32	9 07	9 35	10 03	10 34	10 59	12 20	1 16	1 48	2 14	2 44	3 12	3 40	4 28		5 10	5 36	6 02	6 33
Սամաթիա	7 07		8 07	8 37	9 12	9 40	10 08	10 39	11 04	12 25	1 21	1 53	2 19	2 49	3 17	3 45	4 33		5 15	5 41	6 07	6 38
Եէնի-Գուլէ	7 12	7 50	8 19	8 43	9 17	9 45	10 11	10 43	11 09	12 29	1 25	1 56	2 23	2 52	3 21	3 49	4 37		5 19	5 45	6 11	6 42
Մաղրիբէյ	7 26	8 12	8 35	9 02	9 27	10		10 53	11 25	12 39	1 37		2 36		3 34	4 04	4 50	5 05	5 29	5 57	6 25	6 53
Այ-Աֆէնտօ	7 36	8 30	8 45	9 12		10 11			11 37		1 48		2 46			4 14		5 15		6 08	6 33	7 03
Քիւչիւք-Զէքմէճէ		8 40				10 19			11 45		1 56									6 16		

ՔԻՒԶԻՒՔ—ԶԷՔՄԷՃԷՅԷՆ ՍԹԱՄՊՈՒԼ

ՆՈՒՄԷՐՈ / ՍԹԱՍԻՕՆ	9	11	13	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	61
					Սապահան էվլէնէ գասար						ՎԱԳԹԸ ՀԱՐԼԻՔԷԹ							Իռլէնանէն ագշամա գասար				
Քիւչիւք-Զէքմէճէ		7 05							10 33			12 24			2 16							6 47
Այ-Սֆէֆնօ	6 47	7 16	7 52		8 25	8 52	9 20		10 44			12 35			2 26		3 22		4 54		5 47	7 03
Մաղրիբէյ	6 59	7 28	8 04		8 37	9 04	9 32	10 27	10 56		11 51	12 47	1 42		2 33		3 34	4 22	5 05	5 30	5 59	7 19
Եէնի-Գուլէ	7 14	7 42		8 17	8 49	9 16	9 44	10 42	11 07	11 39	12 02	12 53	1 56	2 25	2 53	3 23	3 49	4 36	5 18	5 41	6 12	7 42
Սամաթիա	7 17	7 46		8 20	8 52	9 19	9 47	10 45	11 10	11 42	12 05	1 01	1 59	2 28	2 56	3 26	3 52	4 39	5 21	5 47	6 16	
Եէնի-Գուրբու	7 22	7 51		8 25	8 57	9 24	9 52	10 50	11 15	11 47	12 10	1 03	2 01	2 33	3 01	3 31	3 57	4 44	5 26	5 52	6 22	
Գուզ-Գարբու	7 26	7 56	8 22	8 30	9 02	9 29	9 57	10 54	11 20	11 52	12 15	1 11	2 08	2 38	3 05	3 35	4 01	4 48	5 30	5 56	6 27	7 58
Սթամպուլ	7 34	8 04	8 30	8 38	9 10	9 37	10 05	11 02	11 28	12	12 23	1 19	2 16	2 46	3 14	3 43	4 12	4 56	5 38	6 04	6 35	8 07

ՕՍՄԱՆԼԸ ՍԻԿՈՒՐԹԱ

ՇԻՐՔԷԹԸ ՈՒՄՈՒՄԻՑԷՍԻ

20 սէֆէր 1310 վէ 2/14 օգոստոս 1892 թարիխլի Ֆէրմանը ալիշան մաւ. հիպինճէ թէշէքքուլ էլլեմիշ ալբ.

Հերքէթը սէղքիւրէ հարիզ վէ սէնիզ վէ հայաթ սիկուրթալարը մաւմելաթը բարա իսէր.

Իտարէհանէսի.—Տէրսաադէթ Գալաթասա Գարաքէյսէքի Եէնի խան սոխիւնաղ.